

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.34>

Рогозная Нина Николаевна, Ербаева Лариса Лазаревна

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ АНАЛИЗА ФОНОФЕРЕНТОВ В ОБЛАСТИ КОНСОНАНТИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ РЕЧИ МОНГОЛОВ)

Данная статья имеет целью описание фонологического проекта для практического применения сопоставительной билингвальной модели "монгольский язык - русский язык". В работе рассматривается интерференция парадигматического уровня, выражающаяся в недифференцированности аллофонов в русской речи монголов (РРМ). Предлагается новая модель анализа интерферентных особенностей, возникающих в РРМ, включающая в себя фонологические сети, фонологический кластер фонем, взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем. Описываемая модель может быть использована при построении вводно-фонетического курса РКИ на начальном этапе обучения, а также корректировочного курса на среднем и продвинутом этапах обучения. Кроме этого, с помощью данной модели обучаемый может совершенствовать произносительные навыки самостоятельно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 153-158. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

COGNITIVE METAPHOR PECULIARITIES AS A MEANS OF FORMING PHRASEOLOGICAL UNITS MEANINGS (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**Pochueva Natal'ya Nikolaevna***Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University
nata.pochueva@yandex.ru*

In the article, the attempt to describe the cognitive approach to the metaphor understanding and to identify its role in the process of phraseological units development is made. The views on the metaphor of famous scientists, who interpret this complex language phenomenon in their own way, are presented. The main attention is paid to the study of set expressions from the music field and their use in literary works. The author analyzes phraseological units, describing the occurrence of their meanings, as well as the images, with which they are associated.

Key words and phrases: metaphor; cognitive process; phraseological unit; concept; image; cognitive model; frame.

УДК 8; 81-139

Дата поступления рукописи: 15.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.34>

Данная статья имеет целью описание фонологического проекта для практического применения сопоставительной билингвальной модели «монгольский язык – русский язык». В работе рассматривается интерференция парадигматического уровня, выражающаяся в недифференцированности аллофонов в русской речи монголов (РРМ). Предлагается новая модель анализа интерферентных особенностей, возникающих в РРМ, включающая в себя фонологические сети, фонологический кластер фонем, взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем. Описываемая модель может быть использована при построении вводно-фонетического курса РКИ на начальном этапе обучения, а также корректировочного курса на среднем и продвинутом этапах обучения. Кроме этого, с помощью данной модели обучаемый может совершенствовать произносительные навыки самостоятельно.

Ключевые слова и фразы: аллофон; графема; интерференция; фонологический кластер; консонантизм; конвергентно-дивергентное преобразование; недифференцированность; фонема; фоноференты.

Рогозная Нина Николаевна, д. филол. н., профессор*Байкальский государственный университет, г. Иркутск
G09@istu.edu***Ербаева Лариса Лазаревна***Иркутский национальный исследовательский технический университет
Lora711@mail.ru***СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ИННОВАЦИОННАЯ МОДЕЛЬ АНАЛИЗА ФОНОФЕРЕНТОВ
В ОБЛАСТИ КОНСОНАНТИЗМА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ РЕЧИ МОНГОЛОВ)**

Одной из актуальных задач современной лингводидактики является создание компьютерных программных продуктов, способных частично заменить преподавателя и обеспечить полноценный доступ к получению знаний изучающего иностранный язык. Преподаватель русского языка как иностранного в большинстве случаев не владеет языком обучающегося, а в подобных проектах опора на родной язык может быть использована в полной мере. Не вызывает сомнения тот факт, что первичное лингвистическое сознание обучаемого, получившего необходимые сведения, объяснения и комментарии из родного языка, становится способным принять иную языковую структуру, снять конфронтативные отношения либо ослабить их. В современной лингвистической науке недостаточно внимания уделяется, на наш взгляд, поиску инновационных решений при обучении русской фонологии говорящих по-монгольски. В связи с этим актуальность данной статьи заключается в описании фонологического проекта для практического применения сопоставительной билингвальной модели «монгольский язык – русский язык».

Следует отметить, что многообразие фонетических нарушений при произнесении русских слов и фраз носителями монгольского языка отмечалось и анализировалось исследователями XX-XXI вв. Значительный вклад в изучение фонологических нарушений в русской речи монголов (далее – РРМ) внесли Б. Х. Тодаева, С. Галсан, Ю. Г. Лебедева, Р. И. Соболева, С. С. Кашаева, Н. Н. Рогозная, Е. А. Будник, Б.-Э. Сономжанцын, Т. Г. Никитина, А. Ю. Саркисова и другие исследователи [1-4; 7; 8; 10; 13-16]. При сопоставлении русской и монгольской фонологических систем в первую очередь лингвисты учитывают их различия в количественном составе гласных и согласных фонем. Авторы «Русской грамматики – 80» [12] отмечают, что в фонемный состав русского языка включаются как сильные, так и слабые фонемы, и приводят 5 сильных гласных и 37 сильных согласных. В основу описания гласных и согласных фонем монгольского языка положена классификация С. Моомоо [6].

Фонемный состав сопоставляемых языков представлен в Таблице 1.

Таблица 1. Состав гласных и согласных фонем русского и монгольского языков

Монгольский язык Я1	Русский язык Я2
20 гласных	5 сильных гласных
29 согласных	37 сильных согласных

Новизна настоящей работы заключается в том, что впервые нами представлена модель анализа интерферентных особенностей, возникающих в русской речи говорящих по-монгольски, включающая в себя фонологические сети, фонологический кластер фонем, взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем. В лингвистической литературе с целью выявления полей фонологической интерференции уже был использован метод наложения «фонологических сетей», открывший возможности для анализа фоноферентов (фонологических нарушений): Н. А. Любимовой при исследовании финско-русского билингвизма [5] и Н. Н. Rogozной – монгольско-русского субординативного билингвизма [9]. Сопоставительная инновационная модель анализа согласных фонем, предложенная нами, в свою очередь, включает в себя, кроме фонологических сетей, еще три компонента: контрастивный фонологический кластер фонем, взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем. Введение данных компонентов в анализ помогает не только выявить несоответствия в наборе сравниваемых фонем, но и точно определить, какие аллофоны потенциально порождают интерференцию. Сопоставительная классификация согласных фонем показывает отношения в консонантных структурах, прогнозирует характер фонологической интерференции в РРМ, обусловленные нарушением парадигматического и синтагматического уровней двух языков.

В статье рассматривается интерференция парадигматического уровня, выражающаяся в недифференцированности аллофонов в РРМ. Подобная интерференция обусловлена как неверным выбором кодовых единиц (фонем), так и отсутствием учета законов изменения аллофонов и их чередования в соответствии с основными дифференциальными и интегральными признаками, определяемыми системными закономерностями фонологии каждого из изучаемых языков. Задача состоит в выявлении интерференции парадигматического уровня с целью объяснения фонологических факторов, функционирующих в сопоставляемых языках. В связи с этим необходимо рассмотреть основные коррелятивные категории, имеющиеся в их структурах, а также определить степени их соответствия/несоответствия.

Консонантный характер русского языка и монгольский сингармонизм позволяют предполагать наличие амплитуды произносительных отклонений в области русского консонантизма, центр которого образуют корреляции по глухости/звонкости и твердости/мягкости. Поскольку обе фонологические системы характеризуются наличием специфических черт в области консонантизма, появление фоноферентов будет прогнозируемым.

Чаще всего интерференция предсказуема, однако механизм этого явления не всегда лежит на поверхности. Очень часто модель прогнозируемых нарушений раскрывает только одну или несколько сторон интерференции, на деле же представляет более широкий спектр нарушений, выбрать из которого необходимо только типичные. Анализ ошибок в РРМ учащихся свидетельствует о том, что, например, интерференция в области парадигматики проявляется главным образом недифференцированностью согласных.

Итак, обратимся к анализу консонантных пар русского языка <в>, <в'>, <ф>, <ф'>. Недифференцированность в области русского консонантизма зафиксирована в произнесении губно-губных согласных <в> и <в'>, <ф> и <ф'>, которые отсутствуют в системе монгольского консонантизма. К произносительным отклонениям этого типа следует отнести ошибки на неразличение губно-губной и губно-зубной артикуляций, в связи с чем проявляется неразличение <б> и <в>, <б'> и <в'>, <б> и <ф>, <б'> и <ф'>, а также <п> и <ф>, <п'> и <ф'>, <п> и <в>, <п'> и <в'>. Результатом является их акцентная реализация в РРМ. Так, <б> и <в> реализуются в РРМ одной ослабленной фонемой <в>, а |б'| и |в'| – ослабленной |в'|.

К той же группе относятся фоноференты, связанные с неразличением как артикуляторного механизма губно-губности – губно-зубности, так и дифференциального признака глухости/звонкости: завод – за[б]от, форт – [б]орт, факультет – [п]акультет, Федя – [П']едя.

При исследовании банка фонем русского и монгольского языков выявлены следующие несоответствия:

- отсутствие фонем <в> и <ф> в монгольском языке при их наличии в графической системе;
- отсутствие фонемного доминанта в системе кластера и наличие аллофонов, имеющих графическое выражение.

В сравнительной классификации согласных фонем монгольского языка Н. Н. Rogozной зафиксировано отсутствие <в> и <ф>, тогда как их графемы во время реформы монгольской письменности были введены по аналогии с русскими. В этом заключается противоречие в системе монгольского языка, на которое уже обращали внимание многие лингвисты.

Поскольку данное исследование имеет целью описание фонологического проекта для практического применения сопоставительной билингвальной модели, мы, следуя принципу единообразия, простоты и достоверности языковых фактов, не можем не отметить это явление или «выбросить» из графической системы монгольского письма указанные графемы.

Представленный ниже контрастивный кластер [11] иллюстрирует наличие графемы при отсутствии фонемы и ее доминантного аллофона (Табл. 2-7).

Таблица 2. Контрастивный сопоставительный кластер согласной фонемы «В» <-> и «В» <в>

Монгольский язык (Я ₁)			Русский язык (Я ₂)			
Позиция (примеры)	Аллофон	Графема / Фонема	Графема / Фонема	Аллофон	Позиция (примеры)	
Отсутствие единицы в системе			В <->	В <в>	В	Перед гласными <a>, <ы>, твердыми сонорными согласными (вам [вам], вы [вы], врач [врач']).
Перед гласными <a>, твердыми сонорными согласными: <i>ваадагнах</i> [баадганах] – завертывать в кусок материи; <i>ваал</i> – плесень; <i>дарвайх</i> – широко раскрываться.	б	Отсутствие единицы в системе				
Лабializedанный аллофон перед <o>, <y>, <y>, <ø>: <i>дарвуул</i> – парус, <i>өвөр</i> монгол – южный монгол, <i>овор</i> – черты лица.	в ^o	в			Лабializedанный аллофон перед <o>, <y> (вот [в ^o от], звук [зв ^o ук]).	
Мягкий аллофон перед гласными <i>, <ja>, <je>, ь: <i>хавийнхан</i> – проживающие в данной местности, <i>хавирга</i> – ребро, <i>тавилга</i> – подношение, <i>тавих</i> – поставить, <i>давирхай</i> – дёготь, <i>гавих</i> – отличаться, <i>авир</i> – характер, <i>авирах</i> – лесть.	в'	в'			Мягкий аллофон перед гласными <i>, <ja>, <je>, ь (извините [изв'ин'ит'ь], девять [д'э'в'ьт'], вещь [в'эш:'], сыновья [сынлав'já]).	
Отсутствие единицы в системе					в ^o	Мягкий лабIALIZEDанный аллофон перед <jo>, <jy> (вёсла [в ^o óсль], гравюра [грлв'урь]).
Отсутствие единицы в системе					в ⁿ	Назальный аллофон перед <n> (вновь [в ⁿ н ^o ф']).
Оглушение в конце слова или перед глухим согласным: <i>давтах</i> – повторить, <i>говь</i> – гоби.	ф	ф			Оглушение в конце слова или перед глухим согласным (перерыв [п'ьр'и ^o рьф], завтра [зáfтрь]).	
Отсутствие единицы в системе					ф'	Оглушение в конце слова + мягкость (любовь [л'уб'óф']).
Отсутствие единицы в системе			в̄	Долгий аллофон (ввод [в̄ ^o от], вверх [в̄'эрх]).		
Отсутствие единицы в системе			∅	Редукция фонемы, ведущая к ее исчезновению (здравствуй [здравствуй]).		

Таблица 3. Взаимодействие аллофонов

Монгольский язык (Я ₁)		Русский язык (Я ₂)	
В <->	–	в	В <в>
	б	–	
	в ^o	в ^o	
	в'	в'	
	–	в ^o	
	–	в ⁿ	
	ф	ф	
	–	ф'	
	–	в̄	
–	∅		

В Таблице 4 представлено конвергентно-дивергентное-аллофонное преобразование монгольского и русского кластеров.

Таблица 4. Конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем

Параметр Фонема	Полное тождество		Формальное тождество		Частичное совпадение		Несовпадение		Отсутствие единицы	
	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.
В <-> В <в>									–	в
									б	–
			в ^о	в ^о						
			в ^в	в ^в						
									–	в ^о
									–	в ^в
					ф	ф				
									–	ф'
									–	в
								–	∅	

На основании приведенной таблицы можно прогнозировать ошибки в РРМ ввиду 1 частичного совпадения, 2 формальных тождеств и 6 отсутствий единиц в монгольском языке.

В Таблице 5 русская фонема <ф> представлена 5 аллофонами, в то время как в монгольском языке зафиксировано ее отсутствие.

Таблица 5. Контрастивный сопоставительный кластер согласной фонемы Ф <-> и Ф <ф>

Монгольский язык (Я ₁)			Русский язык (Я ₂)		
Позиция (примеры)	Аллофон	Графема / Фонема	Графема / Фонема	Аллофон	Позиция (примеры)
Отсутствие единицы в системе	Ф <->	Ф <ф>	Ф <ф>	ф	Перед гласной <a> и твердыми сонорными согласными (фата [фáтá], цифра [цýфрý]).
				ф ^о	Лабializedанный аллофон перед <o>, <y> (телефон [т'ýл'и ^о ф ^о н], футбол [ф ^о утб ^о л]).
				ф'	Мягкий аллофон перед гласными <i>, <ja>, <jэ> (фильм [ф'ил'м], торфяник [тáрф'án'ик], фермер [ф'эрм'ёр]).
				ф ^о	Мягкий лабиализованный аллофон перед <ju> (фюзеляж [ф'уз'и ^о л'áш]).
				ф	Ослабление смычного элемента в конце слова (шкаф [шкáf]).

В Таблице 6 представлено наличие фонемы <ф> и ее аллофонов в русском языке и их отсутствие в монгольском.

Таблица 6. Взаимодействие аллофонов

Монгольский язык (Я ₁)		Русский язык (Я ₂)	
Отсутствие единицы в системе	–	ф	Ф <ф>
	–	ф ^о	
	–	ф'	
	–	ф ^о	
	–	ф	

На основании приведенной таблицы можно прогнозировать ошибки в РРМ ввиду отсутствия единицы в монгольском языке.

В Таблице 7 дано конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование русской фонемы <ф>.

Таблица 7. Конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем $\Phi <-> - \Phi <\phi>$

Параметр Фонема	Полное тождество		Формальное тождество		Частичное совпадение		Несовпадение		Отсутствие единицы	
	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.	М.я.	Р.я.
$\Phi <-> -$									–	ф
$\Phi <\phi>$									–	ф ^o
									–	ф'
									–	ф''
									–	ф

Параметр «отсутствие единицы в системе» выделен на основании того, что в монгольском языке нет фонемы <ф>.

К произносительным отклонениям подобного типа следует отнести ошибки на неразличение <б> – <ф>, <п> – <ф>, например: ин|п|ормация (информация), кон|п|ликт (конфликт), карто|п|ель (картофель).

Монгольский язык принадлежит к языкам агглютинативно-сингармонического типа, обладает мощной системой гармонии гласных, способной влиять на фонетическую структуру монгольского слова. Гармония гласных находится в контакте с гармонией согласных, консонантная наполняемость последних осуществляется за счет особых консонантных сочетаний конечной и срединной позиции слова.

Интерферирующее влияние монгольского языка на структуру русского слова при обучении монголов проявляется не только на фонемном уровне, в области просодической структуры также наблюдаются существенные отклонения, способные влиять отрицательно на коммуникацию. Кроме того, фонемный уровень становится зачастую основой возникновения ошибок просодического и суперсегментного уровней [9].

Роль сингармонизма в организации монгольского слова весьма значительна, и ее необходимо учитывать при составлении постановочного сопроводительного курса русского языка в монгольской аудитории.

В монгольском языке существенным является деление согласных не на звонкие и глухие, как в русском языке, а на сильные и слабые, различающиеся по силе выдыхания [2, с. 47]. В монгольском языке <б> и <в> нейтрализуются. Нет в монгольском языке и самостоятельной фонемы <ф>.

Таким образом, приведенные примеры различий фонемных кластеров убедительно свидетельствуют о том, что сопоставляемые языки, вступая в контакт, порождают фоноференты, оказывающие тормозящий эффект на формирование компетенции неродного языка. Предложенная в статье новая модель анализа интерферентных особенностей, возникающих в РРМ, включает в себя фонологические сети, фонологический кластер фонем; взаимодействие аллофонов, конвергентно-дивергентное аллофонное преобразование фонем позволяют применить иную методологию, включающую сравнительный, сопоставительный, контрастивный и конфронтативный анализы, каждый из которых представляет большую лингвистическую ценность. Данная модель может быть использована в области изучения консонантизма разноструктурных языков.

Список источников

1. Будник Е. А. Фонетическая интерференция и иностранный акцент при обучении русскому произношению // *Lingua mobilis*. 2012. № 3 (36). С. 171-179.
2. Галсан С. Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков. Улан-Батор: Госиздат., 1975. Ч. 1. 233 с.
3. Кашаева С. С. Просодия слова в русской речи монголов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1988. 17 с.
4. Лебедева Ю. Г. Особенности обучения монголов русскому произношению на продвинутом этапе // *Русский язык за рубежом*. 1980. № 6. С. 66-71.
5. Любимова Н. А. Фонетический аспект общения на неродном языке. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. 193 с.
6. Моомоо С. Система фонем современного монгольского языка: экспериментальное исследование: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л., 1970. 25 с.
7. Никитина Т. Г. Сопоставительные материалы в методическом приложении к учебнику русского языка как иностранного: фонетика // *Теоретические и прикладные аспекты современной науки: сб. науч. тр. по материалам IV Международной научно-практической конференции: в 3-х ч. / под общ. ред. М. Г. Петровой. Белгород: ИП Петрова М. Г., 2014. С. 173-176.*
8. Рогозная Н. Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция: монография. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.
9. Рогозная Н. Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. Иркутск: Иркутская областная типография № 1, 2001. 329 с.
10. Рогозная Н. Н. Проект автоматизированного обучения фонологии неродного языка // *Вестник Бурятского государственного университета*. 2017. № 3. С. 87-94.
11. Рогозная Н. Н., Хламов Е. В., Заманстанчук Д. Э. Психолингвистическое описание и создание фонологической модели обучения // *Вопросы психолингвистики*. 2016. № 2 (28). С. 215-225.
12. *Русская грамматика: в 2-х т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1982. Т. 1. 783 с.; Т. 2. 640 с.*
13. Саркисова А. Ю. Интерференционные трудности освоения русской фонетики носителями монгольского языка // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2016. № 7. С. 39-44.
14. Соболева Р. И. Отбор и организация учебного материала в начально-корректировочном курсе фонетики для монголов-нефилологов // *Проблемы повышения эффективности обучения монгольских студентов: сб. науч. тр. / отв. ред. Т. Я. Кулакова. Иркутск: ИГУ, 1985. С. 3-9.*
15. Сономжамцын Б.-Э. Фонетико-морфологическое освоение русизмов в монгольских языках: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 228 с.
16. Тодаева Б. Х. Грамматика современного монгольского языка. Фонетика и морфология. М.: Издательство Академии наук СССР, 1951. 196 с.

**COMPARATIVE INNOVATION MODEL TO ANALYZE PHONOLOGICAL INTERFERENCE
IN THE SPHERE OF CONSONANTISM (BY THE MATERIAL OF MONGOLS' RUSSIAN SPEECH)**

Rogoznaya Nina Nikolaevna, Doctor in Philology, Professor
Baikal State University, Irkutsk
G09@istu.edu

Erbaeva Larisa Lazarevna
Irkutsk National Research Technical University
Lora711@mail.ru

The article describes a phonological project for the practical application of the comparative bilingual model "The Mongolian Language – The Russian Language". The paper analyzes the interference of the paradigmatic level manifesting itself in the insufficient differentiation of allophones in the Russian speech of Mongols (RSM). The authors introduce a model to analyze RSM interferential peculiarities, which includes phonological networks, the phonological cluster of phonemes, the interaction of allophones, and the convergent-divergent allophonic transformation of phonemes. The described model can be used when developing the introductory phonetic course of Russian as a foreign language at the initial stage of training and the correctional course at the intermediate and advanced stages of training. Moreover, using this model the learner can autonomously improve his/her pronunciation skills.

Key words and phrases: allophone; grapheme; interference; phonological cluster; consonantism; convergent-divergent transformation; insufficient differentiation; phoneme; phonological interferences.

УДК 8; 81:811.1/8

Дата поступления рукописи: 18.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.35>

Статья посвящена анализу письменной речи продуцентов спортивного дискурса. Описаны универсальные и частные коммуникативно-прагматические особенности письменных жанров спортивного дискурса: ментальная основа, presupпозиция, неизолированность в общем дискурсном пространстве, проспективность, ретроспективность, линейность, авторская модальность. Указаны способы передачи этих характеристик при переводе англоязычной спортивной статьи и обозрения. Сделан вывод о том, что для успешного сохранения индивидуального стиля автора в текстах перевода переводчику необходимо учитывать различия в культурных и языковых картинах мира продуцента и реципиента текста.

Ключевые слова и фразы: спортивный дискурс; спортивная статья; спортивное обозрение; универсальные коммуникативно-прагматические особенности; частные коммуникативно-прагматические особенности; способы перевода.

Сабурова Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент
Дудка Ксения Викторовна
Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск
nsaburova@mail.ru; kseniaerdoll@mail.ru

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА И ИХ СОХРАНЕНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ И ОБОЗРЕНИЯ)**

В последнее десятилетие появилось значительное количество исследований, в которых в качестве самостоятельной разновидности институционального дискурса выделяется спортивный дискурс, отличающийся субъективизмом оценок, высокой эмоциональностью, мощной энергетикой и экспрессивностью, взаимодействием вербальных и невербальных средств.

Актуальность работы определяется недостаточной изученностью способов сохранения прагматически ориентированных средств при переводе письменных жанров спортивного дискурса и неполной научной разработанностью данной темы.

Научная новизна исследования связана с тем, что в работе впервые представлен целостный анализ коммуникативно-прагматических особенностей письменных жанров спортивного дискурса.

Объектом работы являются средства выражения коммуникативно-прагматических особенностей русского и англоязычного спортивного дискурса. Предметом исследования выступают способы выражения и сохранения коммуникативно-прагматических особенностей текстов спортивного дискурса при переводе.

Цель работы – проанализировать коммуникативно-прагматические характеристики спортивного дискурса и выявить способы их сохранения при переводе.

Для достижения данной цели поставлены следующие задачи: изучить жанровый репертуар спортивного дискурса; раскрыть общие и отличительные коммуникативно-прагматические особенности письменных жанров спортивного дискурса; выявить способы сохранения прагматически ориентированных средств при переводе спортивной статьи и обозрения.

Исследование коммуникативно-прагматических особенностей основано на англоязычном материале статьи [13] и обозрения по футболу [14].